

Dai-me licença

arr. Sérgio de Vasconcelos-Corrêa (1934)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

DAI-ME LICENÇA

Arranged by Sérgio de Vasconcellos-Corrêa, 1982

Meu São José dai-me licença para o pastoril brincar
[m'ew s'ãw ʒoz'ɛ d'aime lis'ẽsə p'ara o pastor'iw bɾĩk'ar]

Meu São José viemos para adorar o Salvador
[m'ew s'ãw ʒoz'ɛ vi'emos p'ara ador'ar o sawvad'or]

Nós viemos para adorar
[n'ɔs vi'emos p'ara ador'ar]

Jesus nasceu para nos salvar
[ʒez'us nas'ew p'ara n'os sawv'ar]

This beautiful arrangement is set in a prayerful and intimate way. It is highly appropriate for the Christmas or Holiday season and its most striking effect is its simplicity. Altos, tenors, and basses provide a solid harmonic support for the soprano melody, yet all the parts have skillfully crafted lines. This piece demonstrates that Brazilian music can also be melodious and without complex rhythmic layers.

DAI-ME LICENÇA

Meu São José, dai-me licença para o pastoril brincar
Meu São José, viemos para adorar o Salvador
Jesus nasceu para nos salvar
Nós viemos adorar o Salvador

ALLOW ME

*My Saint Joseph, allow me to act my shepherds'-play
My Saint Joseph, we came to adore the Savior
Jesus was born to save us
We came to adore the Savior*

Dai-me licença

Coro misto à capela

arranjo Sérgio de Vasconcellos-Corrêa

1982

♩ = 100

Soprano

Meu São Jo - sé dai - me li - cen - ça, pa - ra o

Contralto

Meu São Jo - sé dai - me li - cen - ça pa - ra o

Tenor

Meu São Jo - sé vi - e - mos pa - ra

Baixo

É meu São Jo - sé vi - e - mos pa - ra

6

S pas - to - ril brin - car, meu São Jo - sé dai - me li -

A pas - to - ril brin - car, brin - car, meu São Jo - sé dai - me li -

T a - do - rar o Sal - va - dor meu São Jo - sé

B a - do - rar o Sal - va - dor É, meu São Jo -

12

S cen - ça, pa - ra o pas - to - ril brin - car, Nós vi -

A cen - ça pa - ra o pas - to - ril brin - car, brin - car, Nós vi -

T vi - e - mos pa - ra a - do - rar o Sal - va - dor Nós vi -

B sé vi - e - mos pa - ra a - do - rar o Sal - va - dor, o

Dai-me licença

18

S e - mos pa - ra a - do - rar, Je - sus nas - ceu pa - ra

A e - mos pa - ra a - do - rar Je - sus nas -

T e - mos, nós vi - e - mos a - do - rar o Sal - va - dor, o

B Sal - va - dor Je - sus nas - ceu, Je - sus nas - ceu pa - ra

23

S nos sal - var, Nós vi - e - mos pa - ra a - do - rar,

A ceu pra nos sal - var, sal - var Nós vi - e - mos pa - ra a - do - rar

T Sal - va - dor, Je - sus, nós vi - e - mos, nós vi - e - mos a - do - rar o

B nos sal - var, Je - sus o Sal - va - dor Je - sus nas -

29

S Je - sus nas - ceu pa - ra nos sal - var, Meu São Jo -

A Je - sus nas - ceu pra nos sal - var, sal - var Meu São Jo -

T Sal - va - dor, o Sal - va - dor, o Sal - va - dor

B ceu, Je - sus nas - ceu pa - ra nos sal - var, Je - sus nas - ceu, nas -

34

S sé _____ dai-me li - cen - ça _____ pa - ra o pas - to - ril brin -

A sé _____ dai-me li - cen - ça pa - ra_o pas - to - ril brin -

T 8 Meu São Jo - sé _____ vi - e - mos pa - ra a - do - rar o Sal -

B ceu _____ dai-me li - cen - ça _____ pa - ra o pas - to - ril brin -

40

S car, _____ meu São Jo - sé _____ dai-me li - cen - ça _____ pa - ra o

A car, _____ brin - car, meu São Jo - sé _____ dai-me li - cen - ça pa - ra_o

T - - va - dor Meu São Jo - sé _____ vi - e - mos pa - ra

B car, brin - car É _____ dai-me li - cen - ça _____ pa - ra o

46

S pas - to - ril brin - car e a - do - rar _____ *mf*

A pas - to - ril brin - car e a - do - rar Je - sus _____ *mf*

T 8 a - do - rar o Sal - va - dor, o Sal - va - dor. _____ *mf*

B pas - to - ril brin - car, brin - car _____ *mf*